

Príloha: Prehľad rozhodnutí súdov Slovenskej republiky o žiadostiach účastníkov konania o ustanovenie tlmočníka v občianskoprávných a trestnoprávných konaniach

	Počet rozhodnutí o žiadosti účastníka konania o ustanovenie tlmočníka podľa OSP	Počet rozhodnutí o ustanovení tlmočníka podľa TP	Odôvodnenie rozhodnutia o ustanovení tlmočníka do konania	Pozn.
Krajský súd v Bratislave				
Okresný súd Bratislava I (na základe dožiadania z Okresného súdu Galanta)	2005 – M: 1	0	Navrhovateľka nerozumela veci po právnej stránke.	- navrhovateľka: maďarskej národnosti, slovensky hovoriaca
Okresný súd Bratislava II	0	0		
Okresný súd Bratislava III	2003 – 13 2004 – 26 2005- 44 2006 – 68 2007 – 95		tlmočenie priamo na pojednávaní, preklad súdnych listín	Z dôvodu rozsiahlosti agendy sú uvedené iba počty tlmočníkov a prekladateľov, ktorí boli vyplatení za jednotlivé roky. Počty nerozlišujú jednotlivé jazyky, ani občianske a trestné veci.
Okresný súd Bratislava IV	2003 – N: 5 P: 2 B: 2 2004 – N: 3 P: 2 2005 – N: 6 2006 – N: 6 2007 – N: 14	2003 – 0 2004 – N: 4 R+U:14 2005 – M: 1 R+U: 1 N: 2 2006 – R+U: 66 Rum.: 7 2007 – R+U: 53 Rum.: 1 N: 1 P: 4 M: 3		Z dôvodu rozsiahlosti agendy sú uvedené iba počty tlmočníkov a prekladateľov, ktorí boli vyplatení za jednotlivé roky.
Okresný súd Bratislava V	0	0		
Okresný súd Pezinok	0	0		zriadený k 1. 1. 2008
Okresný súd Malacky	0	0		zriadený k 1. 1. 2008
Okresný súd Skalica	0	0		zriadený k 1. 1. 2008
Krajský súd v Trnave				
Okresný súd Galanta	M: 22 N: 15		Vo väčšine prípadov spočíval dôvod v tom, že účastník konania síce ovládal slovenský jazyk, ale o tlmočenie žiadal	Ak účastník konania neovláda dostatočne slovenský jazyk a jeho materinským jazykom je maďarský jazyk, súd na pojednávanie prizve pracovníka súdu. Tieto prípady nie sú zohľadnené v uvedených počtoch. Ide o celkový počet za sledované obdobie.

			vzhľadom na skutočnosť, že jeho materinským jazykom je maďarský jazyk, v ktorom sa nepomerne lepšie vyjadrovať.	
Okresný súd Dunajská streda	2003 – 43 2004 – 52 2005- 66 2006 – 129 2007 – 176			<p>Z dôvodu rozsiahlosti agendy sú uvedené iba počty tlmočníkov a prekladateľov, ktorí boli vyplatení za jednotlivé roky. Dôvod pribratia do konania: tlmočenie v priebehu konania do jazyka účastníka, vyhotovenie prekladu dokumentov. Počty nerozlišujú občianske a trestné veci.</p> <p>Vzhľadom na to, že v obvode tohto súdu žije maďarská menšina nad 20% celkového pomeru obyvateľstva, častejšie sa vyskytujú prípady, keď účastník potrebuje tlmočníka.</p> <p>Postup súdu</p> <ul style="list-style-type: none"> - v trestnom konaní: ak ide o účastníka maďarskej národnosti, väčšinou sudca na hlavnom pojednávaní priberie podľa TP do konania asistentku na pretlmočenie v priebehu konania. Ak ide o preklad písomností, sudca priberie tlmočníka, prekladateľa. - v občianskom konaní: sudca väčšinou až na prvom pojednávaní zistí, že účastník slabo ovláda slovenský jazyk, preto uznesením priberie do konania tlmočníka, pojednávanie odročí a na ďalšie pojednávanie predvolá aj tlmočníka a po vykonaní tlmočnickeho úkonu vyúčtuje odmenu tlmočníka. <p>Sú aj také prípady, kedy účastník ešte pred začatím pojednávania písomne oznámi súdu, že neovláda slovenský jazyk a žiada do konania pribrať tlmočníka. Vtedy súd väčšinou vydá uznesenie o pribratí tlmočníka.</p>
Krajský súd v Žiline				
Okresný súd Liptovský Mikuláš	0	2005 – M: 1	Obžalovaný nedostatočne rozumel slovenskému jazyku.	Obžalovanému maďarskej národnosti bol tlmočník ustanovený ešte pred hlavným pojednávaním (po podaní odporu proti trestnému rozkazu).
Okresný súd Žilina	0	2007 – Č: 1	preklad písomností a tlmočenie na hlavnom pojednávaní	
Okresný súd Martin	0	0		
Krajský súd v Prešove		2007 – P: 1	Zadržaný neovládal slovenský jazyk.	zadržaný: poľský štátny príslušník, žijúci v Poľsku
Okresný súd Poprad	2004 – P: 1			odporca: poľský štátny príslušník, žijúci v Poľsku

Krajský súd v Trenčíne		2003 – N: 1	Poškodený neovládal slovenský jazyk.	poškodený: Rakúska republika
Krajský súd v Nitre	2003 – M: 20 Ch:5 N: 1 2004 – M: 25 Ch: 1 N: 1 B: 1 2005 – M: 28 Ch: 1 N: 8 2006 – M: 41 Ch: 2 N: 3 2007 – M: 46 N: 3 P: 1 Č: 1			Počty nerozlišujú občianske a trestné veci.
Okresný súd Komárno	2003 – 278 2004 – 283 2005- 294 2006 – 264 2007 – 294 (z toho N: 3, U: 1)	2003 – 112 2004 – 229 2005- 388 2006 – 262 2007 – 473 (z toho N: 5)	V trestných veciach obvinení väčšinou uvádzali, že slovenský jazyk neovládajú v dostatočnej miere. V prípade „N: 2“ išlo o nemeckých štátnych príslušníkov, neovládajúcich slovenský jazyk.	Vzhľadom na veľké množstvo rozhodnutí, prílohy tvoria iba rozhodnutia vydané v roku 2007. V občianskych veciach vo väčšine prípadov zabezpečoval tlmočenie podľa Spravovacieho a kancelárskeho poriadku konajúci sudca, ktorý maďarský jazyk ovládal, prípadne asistentka. Ak bol potrebný preklad písomnosti, súd príberal tlmočníka, prekladateľa. Všetky prípady sa týkajú maďarského jazyka, s výnimkou prípadov označených „N“ a „U“.
Okresný súd Levice	P: 3 N: 41 M: 114 B: 13 U: 1 Ch: 2			Počty nie sú uvedené za jednotlivé roky, nerozlišujú občianske a trestné veci.
Krajský súd v Banskej Bystrici	obchodné veci: N: 5 Rum.: 1 M:1; ostatné: N: 1 M:1	2	V ostatných veciach, v prípade „M: 1“ bol tlmočník ustanovený z dôvodu, že účastník konania doručil podanie písané v maďarskom jazyku.	V obchodných veciach išlo o preklady dokumentov nevyhnutných pre konanie, resp. rozsudkov v prípade, že jeden z účastníkov bol cudzí štátny príslušník žijúci v cudzine. Počty nie sú uvedené za jednotlivé roky. Ohľadom trestných vecí nie sú k dispozícii ďalšie údaje.

Okresný súd Banská Bystrica		2007 – M: 1	obvinený: nedostatočne ovláda slovenský jazyk	
Okresný súd Veľký Krtíš	M: 10	U: 1	V prípadoch „M:10“ účastník konania nedostatočne ovládal slovenský jazyk. V prípade „U: 1“ bol obvineným ukrajinský štátny príslušník, neovládajúci slovenský jazyk.	Ide o celkový počet za sledované obdobie.
Okresný súd Rimavská Sobota	2006 – M: 1		navrhovateľ: neovládal slovenský jazyk	V súdnych konaniach tohto súdu, obzvlášť v konaniach trestných, sú tlmočníci do maďarského jazyka vyberaní od prípadu k prípadu, a to formou uznesenia priamo do zápisnice počas súdneho pojednávania v zmysle Spravovacieho a kancelárskeho poriadku, kedy je tlmočníkom asistentka, resp. sudca.
Okresný súd Žiar nad Hronom	N: 4	M: 1 Ch: 1		Ide o celkový počet za sledované obdobie.
Okresný súd Lučenec	P: 1 B: 1 Ch: 4 M: 23 N: 21	M: 35 Rum.: 1		
Krajský súd v Košiciach				
Okresný súd Košice I	U: 5 N: 14 M: 17			Vo väčšine prípadov išlo o preklady písomností Ide o celkový počet za sledované obdobie.

legenda: M = maďarský jazyk

- N = nemecký jazyk
- R = rusínsky jazyk
- U = ukrajinský jazyk
- Rum. = rumunský jazyk
- Ch = chorvátsky jazyk
- B: bulharský jazyk
- P: poľský jazyk
- Č: český jazyk